



LE PARCOURS  
DES FÉES

*the Fairy Trail*



Parcours artistique et poétique  
en Pays Sud // vallée de Crévoux  
Parpaillon // vallée de l'Ubaye



## Le bûcheron de la Chalp

N. WINZ

Vallée de Crévoux ©2006

Un arbre trouvé là brisé par une tempête devient prétexte à raconter une histoire amusante : un bûcheron serait-il passé par là pour l'anéantir ou bien le soutenir ? Ou bien encore l'histoire de la solidarité entre le minéral et le végétal ?

### *The Woodcutter of La Chalp*

*A tree found broken by a storm becomes the excuse for telling an amusing story: a woodcutter would have passed by there to destroy or to support it? Or is it the history of the solidarity between minerals and plants?*

## NICOLAS WINZ

Vallée de Crévoux ©2006

Premier artiste à venir soutenir bénévolement la première édition du Parcours des Fée en 2006, Nicolas Winz est un artiste accompli : dessinateur BD, illustrateur, vidéaste, plasticien, land art, musique, rien ne résiste à sa curiosité. Il laissera sa trace dans le paysage de la vallée de Crévoux par des œuvres étonnantes dans la tradition du Land Art avec beaucoup de sensibilité et d'humour. Certaines sont encore visibles, 4 ans après.

*First artist to come to voluntarily support the first Fairy Trail in 2006, Nicolas Winz is an accomplished artist: cartoonist, illustrator, video artist, plastics technician, Land artist, music, nothing resists his curiosity. He leaves his mark on the landscape of the Crévoux valley with astonishing works in the tradition of Land Art with much sensitivity and humour. Some are still visible, 4 years later.*

## Le sablier du géant

N. WINZ

Vallée de Crévoux ©2006

Levé aux aurores pour charrier des pierres dans les éboulis au pied des montagnes imposantes, Nicolas Winz portera son travail dans ces larges espaces dans une lutte face à cette immensité qui parfois réduit l'homme à la taille d'un insecte.

Ce sablier du temps qui s'écoule, réduit de grosses pierres à la taille d'un grain de sable et nous invite à reconsidérer nos échelles mentales.

### *The Giant's Hourglass*

*Rising at the crack of dawn to carry stones to debris at the foot of these imposing mountains, Nicolas Winz will continue his work in these open spaces in a contest with the vastness which sometimes reduces man to the size of an insect. This hourglass of time which runs out, reduces large stones to the size of a grain of sand and invites us to reconsider our mental state.*

## Le pêcheur de la Chalp

N. WINZ

Vallée de Crévoux ©2006

C'est au hasard des rencontres qu'offre le paysage que Nicolas Winz est inspiré.

Un rocher imposant surplombant un torrent tumultueux, voilà un endroit pour ériger une présence, pour lui ce sera un pêcheur et pour vous ?

### *The Fisherman of La Chalp*

*It is chance meetings that offer the landscape that inspires Nicolas Winz. An imposing rock overhanging a tumultuous torrent, there a place to set up a presence, for him it is a fisherman and for you?*





## La bergère au berger

N. WINZ

Vallée de Crévoux ©2007

L'artiste avait déjà investi ce lieu en 2006 avec « le pêcheur de la Chalp ». Il revient ici avec une autre histoire, plus féminine et nous impose cette bergère toute en rondeur qui surveille un troupeau invisible de créatures aquatiques. Une œuvre liquide, granitique et érotique.



### *The Shepherdess*

*The artist has already appeared here in 2006 with "the Fisherman of La Chalp". He returns here with another story, more feminine and shows us this shepherdess who supervises an invisible herd of watery creatures.*



## Membranes

**YORGA**

Vallée de Crévoux ©2007

Yorga propose des performances artistiques et des installations éphémères depuis 1994. Il évolue à la croisée des arts plastiques, du land-art, du théâtre expérimental et de la scénographie. Il tisse in situ des rubans adhésifs et du film étirable recyclables, pour greffer sur ses lieux d'intervention, un univers aux formes organiques. Sa sculpture évolue par extensions, selon l'architecture environnante, jusqu'à former une matrice où se développent des tunnels, des labyrinthes, des habitacles d'un autre monde en gestation.

### Weaving

*Yorga has proposed artistic performances and transitory installations since 1994. He came across visual arts, land-art, the experimental theatre and the composition of colours, art and scenes. He weaves, in situ, adhesive tapes and stretchable film which can be recycled, to implant in places a universe of organic forms. His sculpture evolves by extensions, according to the surrounding architecture, until forming a matrix where tunnels develop, labyrinths, cockpits of another world are being formed.*



## Mue

YORGA

Yorga propose des performances pour mouler sur le corps humain des mues qui génèrent alors son propre double.

*Yorga demonstrates how to make moulds of the human body which generate its own double.*





# L'horizon jusqu'au bord

**SANDRA EDDE**

Vallée de Crévoux ©2008

Chez les Fées nous révélons souvent l'invisible grâce aux nouvelles technologies. Ici, Sandra Edde contourne jusqu'à la simplicité d'un système en révélant par ses manches à air la présence invisible du vent avec ses déplacements capricieux et souvent imprévisibles en montagne. Intégrée au paysage, son installation bercée par les flux incessants de l'air, souligne les courbes de niveaux, se dresse comme une ligne révélant l'invisible ou bien une barrière visuelle où le regard est invité à y faire une pause. Placée à flanc de coteaux, le sentier la contourne sur plusieurs centaines de mètres nous offrant ainsi différents points de vues (et de pensées), en contre plongée ou en surplomb face à la vallée qui s'étrangle sur la Cascade du Razis. L'artiste s'intéresse également aux formes ingénieuses que certaines graines inventent pour surfer sur le vent et voyager pour remplir leur mission. Les quelques manches isolées au lointain sont ici pour nous rappeler l'incidence du vent sur l'égrainage de la vie végétale (et humaine ?).



## **The Horizon at the Edge**

*At Fées d'Hiver, we often show the barely visible universe thanks to new technologies. Here, Sandra Edde contours the simplicity of a system by showing with her windsocks, the invisible presence of the wind and the temperamental and unpredictable manner in which it changes in the mountains. Integrated into the landscape, her installation, rocked by ceaseless flows of air, underlines the contours and is drawn up like a line revealing the invisible ones. Placed on the hillside, the path follows them for several hundred metres offering various view points of the sights (and thoughts), often in the opposite direction vis-à-vis the valley which meets at the Cascade of Razis. The artist is also interested in the clever forms that certain seeds invent for surfing on the wind and for travelling to fulfil their mission. The other distant windsocks are there to remind us that the wind disseminates the seeds for the continuation of vegetable (and human?) life.*





## Miroirs, miroirs...

**CAROLE JUNG**

Vallée de Crévoux ©2008

Ouvrir une porte sur le paysage, s'interroger sur notre propre existence dans celui-ci, ressentir sa dimension dans cette spatialisation... voici toute la philosophie du *Parcours des Fées*. Carole Jung nous invite à jouer avec ces dimensions, ces instants de vie fragmentés, tourmentés parfois, reconstitués souvent, et nous plonge dans un abîme où le réel et le reflet se confondent, s'opposent, s'amuse, s'inventent.

### *Mirrors, Mirrors...*

*To open a door on the landscape, to wonder about our own existence, to feel its dimension in this world. Here, using all the philosophy of the Fairy Trail, Carole Jung invites us to play with these dimensions, these moments of tormented, fragmented life, often reconstituted, and plunges us into an abyss where reality and reflection merge, are opposed, have fun and re-invent themselves.*

# Break'ich installation musicale interactive

**GROUPE INVESTIEN REGION INITIALE**

Vallée de Crévoux ©2008



Ce collectif d'artiste, Vanessa Gandar, Nicolas Leroy et Vanessa Steiner, affectionne particulièrement les interventions dans des lieux au cours de résidences artistiques. Ils nous proposent ici une installation baroque, décalée, haute en couleur, opposant le kitch des matériaux à la verdure calme et sereine des pelouses de montagne. Aux côtés des marmottes (des vraies celles-là) ces oreilles de lapins, comme sorties de terre par miracle, diffusent des extraits sonores au passage des promeneurs. Une manière bien singulière d'inventer une radio locale pour les habitants de la forêt. L'invitation est de passer avec un sourire ou bien de s'accorder un moment de pause musicale.



## ***Break'ich interactive musical installation***

*This group of artists, Vanessa Gandar, Nicolas Leroy and Vanessa Steiner, particularly like to mount displays during artistic residences. They show here a Baroque installation, shifted in time and very colourful kitsch materials, against the calm and serene greenery of the mountains. At the side of the marmots these rabbit ears, like miraculous growths, diffuse sounds with the passage of walkers. A quite simple manner with which to invent a local radio for the inhabitants of the forest. The invitation is to pass with a smile or to accept one moment of musical relaxation.*

# L'Enlaçoir

STÉPHANIE CAILLEAU  
Vallée de Crévoux ©2008



Choisir un arbre, être vivant, très vieux, source de vie, concentré d'histoire et d'énergie, puis inviter à vivre avec lui une relation intime, sensorielle, olfactive, complice, secrète, magique...

Stéphanie Cailleau nous invite avec son Enlaçoir à vivre cette expérience unique dans ce petit espace intime accroché à l'arbre comme un parasite symbiotique. Aiguilles, brindilles et autres éléments végétaux trouvés sur place sont intégrés pour renforcer le camouflage de cette seconde peau confectionnée en feutre suivant la technique ancestrale et rudimentaire du travail de la laine de mouton. Avec le temps, ce parasite se confond avec l'arbre pour finir à faire partie de lui.

Vivre la nature se provoque parfois comme ici en s'isolant avec elle dans des espaces dédiés et intimes. A l'intérieur de cette peau, l'obscurité provoque la sensation d'être seul avec soi-même, avec son souffle et son coeur, seuls éléments auditifs alors perceptibles. D'aucuns y verront aussi un ciel étoilé...



## Enlaçoir

*To choose a tree, a living being, very old, the source of life, concentrates of history and energy, and then to invite us to live with it in an intimate, sensorial, olfactive, magic and secret relationship. Stéphanie Cailleau invites us with her Enlaçoir to live this single experience in this small intimate space fixed onto the tree like a symbiotic parasite. Needles, brushwood and other vegetable elements found on the spot are integrated to reinforce the camouflage of this second skin made out of felt according to the ancient and rudimentary technique of working with the wool of sheep. With time, this parasite merges with the tree to belong to him. To be isolated in dedicated and intimate spaces is sometimes necessary to concretely get the feeling of being in Nature. To be within this framework darkness provokes the feeling to be only with oneself, its breath and its heart, with only small perceptible sounds. It can also reveal a starry sky...*



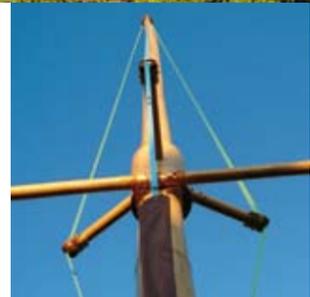
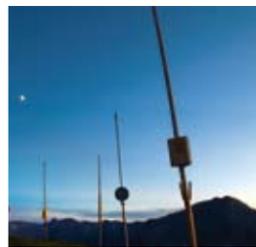


## L'Orgue des Fées

**DIDIER FERMENT,  
BRUNO TONDELLIER  
& PATRICK MOUCHAGUE**

Vallée de Crévoux ©2008

Ce collectif de 3 artistes a confectionné une œuvre musicale interactive pour l'ériger au Col de Girabeau (massif du Parpaillon). Cet orgue éolien est constitué de 11 pièces interactives (4 flûtes éoliennes, 2 Gomgoms, 4 harpes éoliennes et 1 arc éolien) que les visiteurs peuvent manipuler pour jouer avec le vent. Animateurs d'événements autour du vent (cerfs-volants, jardins du vent...), ces 3 compères ne sont pas issus du milieu artistique. Pourtant leur geste pose un réel acte artistique qui révèle un territoire exposé au vent en conjuguant sculpture et animation. Leur invitation à créer seul ou à plusieurs une partition musicale est bien réelle en proposant une œuvre à manipuler, à jouer avec.



### *Organ of the Fairies*

*This group of 3 artists made an interactive musical work to set up at the Col de Girabeau (massive of Parpaillon). This wind organ consists of 11 interactive parts (4 wind flutes, 2 Gomgoms, 4 wind harps and 1 wind arc) that the visitors can use to play with the wind. Organisers of events around the wind (kites, etc), these 3 colleagues do not come from the artistic background. However their display poses a real artistic act which reveals a territory exposed to the wind by combining sculpture and animation. Their invention has created by itself a several musical device which is quite real by being a work to be handled, and played with.*

# L'œil du spectateur

KARIN VAN DER MOLEN

Vallée de l'Ubaye ©2009

Sortant de terre, venu de nulle part, l'œil du spectateur s'érige en évidence au milieu de cette plaine. Il devient notre regard pour interroger le paysage alentour, ses changements, sa beauté ou sa fragilité. Invitation à veiller sur cet équilibre précaire menacé. Cette œuvre est en résonance avec *Origine*, l'autre œuvre de Karin exposée sur ce Parcours à quelques pas.



## *The eye of the spectator*

*Coming out of the ground, coming from nowhere, the eye of the spectator is drawn to the middle of this plain. It takes but a glance to question the landscape around, the changes, its beauty or its frailty. An invitation to oversee this threatened precarious balance. This work is in harmony with *Origine*, the other work of Karin displayed on this path some steps away.*





# Rhiz-Ω

**PIERRE LAURENT**

Vallée de l'Ubaye ©2009

L'installation s'inspire des rhizomes, plantes qui se ramifient pour permettre leurs multiplications et leurs expansions. Le symbole Ω détermine en probabilité le champ des possibles, la forme des « feuilles » composant l'installation permet de multiplier les possibilités de ramification. A l'image du monde végétal, cette forme est organisée pour être la plus efficace, sans artifice inutile.

Rhiz-Ω est une ar[t]chitecture qui cherche ses objectifs au-delà de l'idée courante de construction comme élément colonisateur du paysage. Il y a une volonté de construire l'espace sans construire d'édifice. Rhiz-Ω cherche à constituer le lieu — pas simplement à l'occuper — et à générer une nouvelle perception de son environnement en plaçant les habitants d'un territoire au centre de cette histoire.



## **Rhiz-Ω**

*This installation takes as a starting point the rhizomes, plants which produce to allow their multiplication and their expansion. The symbol Ω determines the probability in the field of the possible, the image of the vegetable world, this form is organised to be most effective, without any useless device. Rhiz-Ω is an architecture which seeks its objectives beyond the current idea of a construction-like, colonising element of the landscape. There is an intention to build space without building. Rhiz-Ω seeks to constitute the place — not simply to occupy it — and to generate a new perception of its environment while placing the inhabitant of a territory in the centre of this history.*





## L'Araignée des vents

ALEXIS THÉPOT

Vallée de Crévoux ©2009



Il fait beau ? Passez le fil, entrez au centre de la structure. Il fait encore beau ? Cette installation offre un cadre visuel et un cadre d'écoute à la contemplation du paysage. Il vente ? Le cadre d'écoute est agrémenté du chant grave de l'araignée.

Il fait orage ? Attention à la foudre, prenez vos distances, il y a un refuge 200 mètres plus bas côté Crévoux pour vous abriter et contempler éclairs et tonnerre.

Jeune artiste pluridisciplinaire, Alexis pose là un objet incongru en harmonie avec ce paysage du massif du Parpaillon qui se révèle à chaque monticule escaladé. Musicien, il a souhaité jouer avec le vent en nous invitant à rentrer dans son monde invisible en pénétrant à l'intérieur de sa sculpture. Il a bataillé avec la gravité pour rendre cette araignée aérienne, en perpétuel déséquilibre, le défi était présent, le résultat aussi.



### *Spider of the winds*

*The weather is nice? Pass the by the wire, enter into the centre of the structure. The weather is still nice? This installation offers a visual framework and a framework to listen with sympathy to the landscape. It's blowing? The listening framework is enhanced by song devised by the spider. It brings showers? Mind the lightning, keep your distance, there is a refuge 200 metres below near Crévoux to shelter you and you can think about the thunder and lightning. Young multi-talented artist, Alexis places an incongruous object there, which harmonises with this landscape against the solid mass of Parpaillon. As a musician, he wanted to play with the wind by inviting us to return in his invisible world while penetrating to the interior of his sculpture. He battled with gravity to make this spider air, in perpetual imbalance, the challenge was there, and the result too.*

# WIND...

## Des habitats volés par le vent

PEDRO MARZORATI

Vallée de Crévoux © 2009



Pedro Marzorati s'intéresse de près au dérèglement climatique. Dans ses œuvres récentes, il met en scène avec humour et d'une façon poétique les conséquences de ce phénomène. WIND est une installation qui traite du sujet brûlant du réchauffement de la planète qui engendre des catastrophes comme ici une tempête qui aurait emporté ces cabanes.

Au-delà de cela, il éveille en nous le fantôme de la cabane dans les arbres que tous les enfants de la terre ont imaginé créant ainsi le trouble entre inquiétude et rêverie.

Pedro Marzorati est un artiste argentin pluridisciplinaire qui, selon le sujet choisi, s'exprime avec différentes techniques : land-art, photographie, sculpture, dessin, installation, multimédia... et conçoit la création comme un acte de militantisme poétique pour devenir ainsi un artiste engagé.

Ces projets artistiques sont basés sur la réinterprétation de la nature, le détournement d'objets et de codes qui nous sont connus. Ces projets cherchent à changer la perception que nous en avons pour « jouer » avec eux, dans un monde imaginaire et poétique.



### WIND... Habitats Stolen by the Wind

Pedro Marzorati is closely interested in the changes in the climatic state. In his recent works, he shows, with humour and in a poetic way, consequences of this phenomenon. WIND is an installation which covers the burning subject of global warming which generates catastrophes, as shown here in a storm which would have carried these huts. Beyond that, it wakes up in us the fantasy of the tree house that all children imagined, thus creating the difference between concern and daydream. Pedro Marzorati is a multi-field Argentinean artist who, according to the subject chosen, expresses himself with various techniques: Land-art, photography, sculpture, drawing, installation, multimedia... and conceives creations like a poetic act of militancy to become a committed artist. These artistic projects are based on the re-interpretation of nature, the diversion of objects and codes which are known for us. These projects seek to change perception that we have inviting us "to play" with them, in an imaginary and poetic world.



## Remplir la rivière

**PIERRE HÆZELLE**

Vallée de Crévoux ©2009

L'eau courante nous paraît naturelle, tout autant que ce torrent. Derrière ce geste simple et quotidien : ouvrir le robinet, l'installation pose de nombreuses questions sur l'eau.

Chaque point d'eau (il y en a 10) nous raconte son histoire. Histoires de partage, de domination, d'arroseur arrosé, de jeu, d'argent...

Comme un jeu de piste, où cette fois il est permis de jouer avec les robinets, Pierre Hæzelle nous invite à les découvrir, les inventer tout en nous rafraîchissant.

### *Fill the River*

*Running water appears natural to us, very as much as this torrent. Behind this simple and daily gesture: the opening of a tap, this presentation raises many questions about water. Each point of water (there are 10 of them) tells us its history. Stories of division, domination, or the sprinkler sprinkled, of play, of money... Like a track event, where this time one is allowed to play with the taps, Pierre Hæzelle invites us to discover them, to invent them whilst refreshing us.*



## Nuage solide ou l'eau qui ne coulait pas...

**SCENOCOSME  
(GRÉGORY LASSERRE &  
ANAÏS MET DEN ANXCT)  
& MORGANE DEMOREUILLE**

Vallée de Crévoux © 2009

Une émulsion de bulles où dort un nuage liquide prêt à s'éveiller glisse doucement sur l'eau du lac. Les bulles assemblées constituent une enveloppe protectrice pour quelques gouttes d'eau. Tout au long de la journée, cette création nébuleuse évolue au gré de son vent intérieur. Elle est dynamique et imprévisible car elle réagit à des influences climatiques : différences de température, rayons du soleil. A l'origine transparente, les bulles s'opacifient avec la condensation et nous apparaissent iridescentes voire opalescentes en fonction de la luminosité, de l'heure et du point de vue.



### ***Solid cloud or Water which did not run...***

*An emulsion of bubbles where a liquid cloud sleeps; to wake up, it slips gently onto the water of the lake. The assembled bubbles constitute a protective envelope for some drops water. Throughout the day, this nebulous creation evolves in harmony with the desires of its interior wind. It is dynamic and unforeseeable because it reacts to climatic influences: differences in temperature, rays of the sun. With transparent origin, the bubbles thicken with condensation and appear iridescent to us even opalescent, according to the luminosity of the hour or the viewpoint.*